



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i ibernske studije					akad. god.	2023./2024.	
Naziv kolegija	Konektivno prevodenje					ECTS	3	
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	D 202 – utorkom u 14h				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Španjolski i hrvatski	
Početak nastave	3.10.2023.				Završetak nastave		23.01.2024.	
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskog studija hispanistike.							
Nositelj kolegija	dr. sc. Ivana Lončar, izv. prof.							
E-mail	iloncar@unizd.hr				Konzultacije	v. Hispanistika		
Izvođač kolegija	dr. sc. Ivana Zovko							
E-mail	izovko@unizd.hr				Konzultacije	v. Hispanistika		
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
Ishodi učenja kolegija	Razviti prevoditeljsko umijeće potrebno za usmeno prevodenje različitih vrsta općih i specijaliziranih tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno.							
Ishodi učenja na razini programa	<p>Steci kompetencije potrebne za prevodenje različitih vrsta tekstova. Razumjeti terminološku problematiku specijaliziranih tekstova i primijeniti terminološke postupke kao pomoć u prevodenju.</p> <p>Razviti prevoditeljsko umijeće prevodenjem općih i stručnih tekstova (turizam, pravo, gospodarstvo i dr.) te audiovizualnih sadržaja sa španjolskog na hrvatski i obratno.</p> <p>Razviti specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika.</p> <p>Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije.</p> <p>Samostalno analizirati tekst.</p> <p>Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanikoga svijeta.</p>							
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće		<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	
	<input type="checkbox"/> istraživanje							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i priprema tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u usmenom prevođenju, u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih zadataka. * Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prijevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student(ica) svoj domaći rad treba predstaviti ili predati nastavnici (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student(ica) je dužan predočiti liječničku ispričnicu.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. Hispanistika				
Opis kolegija	Na kolegiju studenti uče o osnovama usmenog prevođenja, tehnikama uzimanja bilješki i tehnikama memoriranja. Previde se različite vrste usmenih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Previde se tekstovi koji pripadaju različitim registrima, ali i audiovizualni materijali koji služe kao podloga za usmeno prevođenje. Na praktikumima studenti aktivno sudjeluju i sukreiraju aktivnosti te na taj način vježbaju memoriranje i umijeće usmenog prevođenja (primjerice, organiziraju se manje debate na određene teme u kojima studenti istovremeno raspravljaju i prevode; simuliranje javnih govora i nastupa i dr.).				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Vrste usmenog prevođenja. Priprema za konsekutivno i simultano prevođenje.2. Osnove konsekutivnog prevođenja. Odnos govornika i prevoditelja. Osnove uzimanja bilježaka.3. Uzimanje bilježaka. Tehnike memoriranja i bilježenja. Kraći prijevodi.4. Uzimanje bilježaka. Tehnike memoriranja i bilježenja. Kraći prijevodi.5. Praktikum: Monološka izlaganja.6. Praktikum: Monološka izlaganja.7. Praktikum: Medijski kontekst (zadani tekstovi i debate).8. Praktikum: Intervju.9. Praktikum: Stručni javni govori (zadani tekstovi i simuliranje javnih govora).10. Praktikum: Prevođenje u turizmu (zadani tekstovi i debate).11. Praktikum: Otvaranje skupa i ceremonije.12. Praktikum: Prevođenje šaptom (otvaranje skupa, simuliranje javnih govora).13. Praktikum: Prevođenje šaptom (zadani tekstovi i debate).14. Usmeni kolokviji. Analiza studentskih bilježaka.15. Usmeni kolokviji. Analiza studentskih bilježaka.				
Obvezna literatura	Gillies, A., 2019. <i>Consecutive interpreting: a short course</i> . Routledge., odabrana poglavlja Kozin, A.V., 2017. <i>Consecutive interpreting: an interdisciplinary study</i> . Springer., odabrana poglavlja Uručci sa sata, audiovizualni materijali, bilješke. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. Mrežni izvori).				
Dotatna literatura	Mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija, institucija EU; turistički portali, informativni portali).				
Mrežni izvori	Enciklopedijski rječnik Hrvatski jezični portal Diccionario Clave RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI RAE: Nueva gramática de la lengua española				



	RAE: Ortografia de la lengua española Europa.eu Europska komisija Europski fondovi Europski parlament					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Priprema za prevođenje i sudjelovanje u nastavi kontinuirana evaluacija) – 30% Izvođenje praktikuma (prijevodi) – 30% Završni usmeni kolokvij – 40%					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59%	% nedovoljan (1)				
	60-69%	% dovoljan (2)				
	70-79%	% dobar (3)				
	80-89%	% vrlo dobar (4)				
	90-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u> . U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.					